

LISZT

VIA CRUCIS

DIE 14 STATIONEN DES KREUZWEGS

HERBERT SCHUCH

CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

PETER DIJKSTRA

GESANGSTEXTE

PETER CORNELIUS 1824–1874

Requiem „Seele, vergiss sie nicht“

01 Seele, vergiss sie nicht,
Seele, vergiss nicht die Toten!

Sieh, sie umschweben dich,
schauernd, verlassen,
und in den heiligen Gluten,
die den Armen die Liebe schürt,
atmen sie auf und erwärmen
und genießen zum letzten Mal
ihr verglimmendes Leben.

Seele, vergiss sie nicht,
Seele, vergiss nicht die Toten!

Und wenn du dich
ihnen verschließt, so erstarren sie

Soul, forget them not,
soul, forget not the dead!

See, they hover around you,
shuddering, abandoned.
And in the holy glow
which love stokes for the poor,
they breathe in relief and warm again
and enjoy for a last time
their dimming life.

Soul, forget them not,
soul, forget not the dead!

And if you coldly
lock yourself up to them, they stiffen

bis hinein in das Tiefste.
Dann ergreift sie der Sturm der Nacht,
dem sie, zusammengekrampft in sich,
trotzten im Schoß der Liebe,

Und er jagt sie mit Ungestüm
durch die endlose Wüste hin,
wo nicht Leben mehr ist, nur Kampf
losgelassener Kräfte
neu erneuertes Sein!

Seele, vergiss sie nicht,
Seele, vergiss nicht die Toten!

Friedrich Hebbel (1813–1863)

up into the deepest.
Then the storm of the night grips them,
which they, cramped together,
defied in the bosom of love.

It chases them impetuously
through an endless wasteland,
where there is no more life, only fight
of unleashed forces
for renewed existence!

Soul, forget them not,
soul, forget not the dead!

FRANZ LISZT 1811–1886

Via crucis

02 Vexilla regis prodeunt,
fulget crucis mysterium,
qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit.

Impleti sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnavit a ligno Deus.
Amen.

Des Königs Fahne schwebt empor,
es glänzt das heil'ge Kreuz hervor,
an dem der Tod das Leben starb
und Leben durch den Tod erwarb.

Erfüllt ist nun, was David schon
verkündet aller Nation,
da er die Prophezeiung gab,
Gott hat regiert vom Kreuz herab.
Amen.

Abroad the regal banners fly,
now shines the Cross's mystery;
upon it life did death endure,
and yet by death did life procure.

That which the prophet-king of old
hath in mysterious verse foretold,
is now accomplished, whilst we see
God ruling the nations from a Tree.
Amen.

- | | | | |
|----|--|---|--|
| 03 | O crux ave, spes unica,
hoc passionis tempore
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.
Amen. | O Kreuz, du unser Hoffnung bist,
in dieser Bußezeit sei begrüßt,
den Frommen mehr' Gerechtigkeit
den Sündern schenk Barmherzigkeit.
Amen. | Hail Cross, of hopes the most sublime!
In the mournful Passion-time;
grant to the just increase of grace,
and every sinner's crimes efface.
Amen. |
| 04 | Station I. Jesus wird zum Tod verdammt
<i>Pilatus</i> Innocens ego sum a sanguine
justi hujus. | <i>Pilatus</i> Schuldlos bin ich am Blut
dieses Gerechten. | Station I. Pilate condemns Jesus to death
<i>Pilatus</i> I am innocent of this just man's
blood. |
| 05 | Station II. Jesus trägt sein Kreuz
Ave, ave crux. | Heil dir, heil dir, Kreuz! | Station II. Jesus accepts his Cross
Hail, hail Cross. |
| 06 | Station III. Jesus fällt zum ersten Mal
Jesus cadit.

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrymosa,
dum pendebat filius. | Jesus fällt.

Seht die Mutter voller Schmerzen,
wie sie mit zerriss'nem Herzen
an dem Kreuz des Sohnes steht. | Station III. Jesus falls the first time
Jesus falls!

At the Cross, her station keeping
stood the mournful mother weeping,
where He hung, the dying Lord. |
| 07 | Station IV. Jesus begegnet seiner
heiligen Mutter | | Station IV. Jesus meets his holy mother |
| 08 | Station V. Simon von Kyrene hilft Jesus
das Kreuz tragen | | Station V. Simon helps Jesus carry the
Cross |
| 09 | Station VI. Sancta Veronica
O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn,
o Haupt, zum Spott gebunden
mit einer Dornenkron', | | Station VI. Saint Veronica
O sacred Head, now wounded,
with grief and shame weighed down,
now scornfully surrounded
with thorns, Thine only crown; |

o Haupt, sonst schön gezieret
mit höchster Ehr und Zier,
jetzt aber höchst beschimpfet;
gegrüßet seist du mir!

O sacred Head, what glory,
what bliss till now was Thine!
Yet, though despised and gory,
I joy to call Thee mine.

- 10 Station VII. Jesus fällt zum zweiten Mal
Jesus cadit.

Jesus fällt.

Station VII. Jesus falls the second time
Jesus falls!

Stabat mater dolorosa ...

Seht die Mutter voller Schmerzen ...

At the Cross, her station keeping ...

- 11 Station VIII. Die Frauen von Jerusalem
Nolite flere super me, sed super vos
ipsas flete et super filios vestros.

O weinet nicht über mich, sondern weint
über euch und über eure Kinder.

Station VIII. The women of Jerusalem
Weep not for me, but for yourselves and
your children.

- 12 Station IX. Jesus fällt zum dritten Mal
Jesus cadit.

Jesus fällt.

Station IX. Jesus falls the third time
Jesus falls!

Stabat mater dolorosa ...

Seht die Mutter voller Schmerzen ...

At the Cross, her station keeping ...

- 13 Station X. Jesus wird entkleidet

Station X. Jesus is stripped of his
garments

- 14 Station XI. Jesus wird ans Kreuz
geschlagen
Crucifige!

Kreuzige ihn!

Station XI. Jesus is nailed to the Cross

Crucify him!

- 15 Station XII. Jesus stirbt am Kreuz
Eli, Eli, lamma sabachthani.

Mein Gott, mein Gott, hast du mich
verlassen?

Station XII. Jesus dies on the Cross
My God, my God, have you forsaken me?

In manus tuas commendo spiritum
meum.

In deine Hände befehle ich meinen
Geist.

Into Thy hands I commend my spirit.

Consummatum est.

Es ist vollbracht.

It is achieved.

O Traurigkeit, o Herzeleid,
ist das nicht zu beklagen?
Gott des Vaters einigs Kind
wird ins Grab getragen.

O darkest woe! Ye tears, forth flow!
Has earth so sad a wonder?
God the Father's only Son
now lies buried yonder.

16 Station XIII. Jesus wird vom Kreuz
genommen

Station XIII. Jesus is taken down from the
Cross

17 Station XIV. Jesus wird ins Grab gelegt
Ave crux, spes unica,
mundi salus et gloria
auge piis justitiam.
Reisque dona veniam!

Heil dir, Kreuz, unsre Hoffnung,
der Welt Heil und Herrlichkeit,
mehr' den Frommen Gerechtigkeit,
und schenk den Sündern
Barmherzigkeit.

Station XIV. Jesus is placed in the tomb
O Cross, our one reliance, hail!
So may thy power with us avail
to give new virtue to the saint
and pardon to the penitent.

Amen.
Ave crux!

Amen.
Heil dir, Kreuz!

Amen.
Hail Cross!

PETER CORNELIUS
Requiem aeternam

18 Requiem aeternam dona eis, Domine, et
lux perpetua luceat eis.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das
ewige Licht leuchte ihnen.

Grant them eternal rest, O Lord; and
may perpetual light shine upon them.